

RÁMCOVÁ SMLOUVA O DÍLO
uzavřená podle § 2586 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění
pozdějších předpisů (dále také „OZ“)
(dále také „smlouva“)

č. 2 SPR 118/2023

I.
Smluvní strany

1. Česká republika - Nejvyšší státní zastupitelství

se sídlem: Jezuitská 585/4, 660 55 Brno
zastoupená: JUDr. Igor Stíříž, nejvyšší státní zástupce
IČO: 49467352
DIČ: není plátce DPH
bankovní spojení: XXXXXXXXXX
číslo účtu: XXXXXXXXXX
(dále také „objednatel“)

a

2. PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

se sídlem: Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1
zastoupená: Ing. Milan Havlín, jednatel společnosti
IČO: 26473194
DIČ: CZ26473194
bankovní spojení: XXXXXXXXXX
číslo účtu: XXXXXXXXXX

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze,
oddíl C, vložka 84492

(dále také „zhotovitel“)

uzavírají na základě výsledků
veřejné zakázky s názvem
„Zajištění překladatelských služeb pro Nejvyšší státní zastupitelství“
níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto smlouvu:

II.
Předmět smlouvy

- 2.1 Předmětem této smlouvy je závazek zhotovitele vyhotovovat pro objednatele po dobu platnosti této smlouvy ve formě dílčích plnění překlady i soudní překlady související s agendou objednatele v jazycích podle přílohy č. 1 smlouvy (dále také „překlady“) a za podmínek stanovených touto smlouvou a zadávací dokumentací.
- 2.2 Objednatel se zavazuje za tyto překlady uhradit zhotoviteli sjednanou cenu.

III. Dílčí smlouvy o dílo

- 3.1 Plnění z této smlouvy budou uskutečňována podle dílčích smluv o dílo. Dílčí smlouvy o dílo budou uzavírány na základě jednotlivých objednávek objednatele učiněných prostřednictvím:
- Datové schránky: 5smaetu
 - Osobně v kanceláři zhotovitele
 - Prostřednictvím držitele poštovní licence
- 3.2 Návrh objednatele na uzavření dílčí smlouvy o dílo musí obsahovat:
- a) Název textu (popis);
 - b) Výchozí jazyk;
 - c) Cílový jazyk;
 - d) Přibližný rozsah;
 - e) Použití překladu;
 - f) Dobu dodání překladu.
- 3.3 Jestliže přijetí objednávky učiněné zhotovitelem obsahuje dodatky, výhrady, omezení nebo jiné změny, jde o odmítnutí objednávky a takový postup se považuje za nový návrh na uzavření dílčí smlouvy o dílo.
- 3.4 Dílčí smlouva o dílo je uzavřena okamžikem, kdy zhotovitel potvrdí objednateli objednávku učiněnou za podmínek vyjádřených v této smlouvě nebo kdy je objednatelem přijat nový návrh zhotovitele na uzavření dílčí smlouvy o dílo podle čl. 3.3. této smlouvy.
- 3.5 Zhotovitel je oprávněn provedení překladu odmítnout, jestliže požadavek na překlad uvedený v objednávce je zjevně v rozporu s článkem II., odstavec 2.1 této smlouvy. Odmítnutí musí zhotovitel oznámit objednateli prostřednictvím datové schránky, nebo na adresu podatelny: podatelna@nsz.brn.justice.cz, a to nejpozději do 2 (dvou) hodin po obdržení objednávky.
- 3.6 Jestliže z obsahu uzavřené dílčí smlouvy o dílo nebude zřejmé ujednání smluvních stran o ceně díla, místu plnění, platebních podmínkách apod., řídí se právní vztahy mezi smluvními stranami ustanoveními této smlouvy.

IV. Místo a doba plnění

- 4.1 Místem plnění objednávek realizovaných v rámci této smlouvy je sídlo objednatele.
- 4.2 Běžný termín plnění znamená, že překlad je zhotovitel povinen vyhotovit do 4 (čtyřech) pracovních dnů ode dne závazné objednávky s tím, že rozsah překladu činí v takovém případě 1 – 8 normostran.
- 4.3 Spěšný termín plnění znamená, že překlad je zhotovitel povinen vyhotovit do 2 (dvou) pracovních dnů ode dne závazné objednávky s tím, že rozsah překladu činí v takovém případě 1 – 8 normostran.
- 4.4 Expresní termín plnění znamená, že překlad je zhotovitel povinen vyhotovit do 1 (jednoho) pracovního dne ode dne závazné objednávky s tím, že rozsah překladu činí v takovém případě 1 – 8 normostran.

V. Cena díla

- 5.1 Smluvní strany sjednávají za plnění jednotlivých objednávek realizovaných v rámci této smlouvy cenu díla, která je specifikována v příloze č. 1 smlouvy. Tato cena je konečná, přičemž zahrnuje veškeré související náklady zhotovitele. Změna ceny díla je možná pouze v případě zákonné změny DPH, a to ve formě dodatku ke smlouvě.

VI. Práva a povinnosti smluvních stran

- 6.1 Zhotovitel odevzdá dílo objednateli elektronicky ve formátu *.docx nebo *.xlsx, *.pdf, *.pptx.
- 6.2 Zhotovitel se zavazuje konzultovat terminologii překladů s Nejvyšším státním zastupitelstvím a respektovat jeho pokyny v této oblasti.
- 6.3 Zhotovitel se zavazuje dodržovat formální úpravu překladů podle požadavků objednatele.
- 6.4 Zhotovitel odpovídá za vzdělání a odbornou kvalifikaci osob, které vyhotovují překlad.
- 6.5 Zhotovitel je povinen upozornit objednatele bez zbytečného odkladu na nevhodnou povahu podkladů pro překlad převzatých od objednatele ke splnění předmětu smlouvy nebo na nevhodnost jeho pokynů, které brání plnění předmětu smlouvy.
- 6.6 Jestliže nevhodné podklady, či pokyny brání zhotoviteli v řádném provádění předmětu smlouvy, je zhotovitel povinen činnost na překladu v nezbytném rozsahu přerušit, či zcela zastavit do doby obdržení vhodných podkladů či pokynů, anebo do doby písemného sdělení, že objednatel na jejich dodržení trvá.
- 6.7 Zhotovitel se zavazuje, že bude při plnění předmětu této smlouvy postupovat s odbornou péčí a že bude dodržovat obecně závazné předpisy a ustanovení smlouvy.
- 6.8 Zhotovitel je povinen zachovávat mlčenlivost o obsahu všech podkladů a materiálů, které obdržel od objednatele k provedení objednaných služeb, a zavazuje se s nimi nakládat jako s důvěrnými ve smyslu obchodního tajemství (§ 504 obč. zák. č. 89/2012 Sb.)
- 6.9 Objednatel je povinen předat zhotoviteli veškeré podklady nutné pro splnění předmětu smlouvy.
- 6.10 Zhotovitel se zavazuje, že soudní překlady budou splňovat zákonné náležitosti soudního překladu podle příslušných právních předpisů. Nedodržení této povinnosti zakládá jednak nárok objednatele na smluvní pokutu ve výši [REDACTED] [REDACTED] za každý jednotlivý případ, jednak právo objednatele odstoupit od této smlouvy.

VII. Platební podmínky, fakturace a smluvní sankce

- 7.1 Zhotovitel vystaví fakturu za poskytované plnění předmětu smlouvy, a to za každý kalendářní měsíc, ve kterém došlo k plnění. Splatnost faktur je 30 (třicet) dnů ode dne vystavení zhotovitelem. Po vystavení faktury zašle zhotovitel fakturu objednateli prostřednictvím datové schránky. Objednatel uhradí fakturovanou částku na číslo účtu zhotovitele uvedené v článku I. smlouvy.
- 7.2 Faktury budou vystavovány v Kč (korunách českých) a musí obsahovat náležitosti podle příslušných právních předpisů, zejména podle § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, a podle § 435 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů. Za předpokladu, že faktury nebudou obsahovat náležitosti stanovené ve výše uvedených zákonných ustanoveních, objednatel může takto vystavené faktury vrátit zhotoviteli ve lhůtě jejich splatnosti, aniž by se dostalo do prodlení se splatností, přičemž nová lhůta splatnosti začne běžet znovu od okamžiku doručení opravené, či doplněné faktury objednateli.
- 7.3 Objednatel neposkytuje zálohy ani závdavky.
- 7.4 Dnem úhrady faktury ze strany objednatele je den, kdy byla platba odepsána z účtu objednatele.
- 7.5 Smluvní strany se dohodly, že v případě prodlení objednatele s platbou fakturované částky je objednatel povinen zaplatit zhotoviteli úrok z prodlení ve výši stanoveném zvláštním právním předpisem.
- 7.6 V případě prodlení objednatele s platbou fakturované částky více jak 15 (patnáct) dnů je zhotovitel oprávněn od smlouvy ihned odstoupit. Odstoupením zhotovitele od smlouvy nezaniká jeho právo požadovat splatnou fakturovanou částku, včetně zákonných úroků z prodlení.
- 7.7 Nedodrží-li zhotovitel lhůtu k provedení překlady vyplývající z objednávky, je zhotovitel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 0,05% ceny za plnění předmětu smlouvy dle objednávky za každý den prodlení.
- 7.8 Poruší-li zhotovitel povinnost zachovávat mlčenlivost podle čl. VI., bodu 6.8 smlouvy, je povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši [REDACTED] [REDACTED] za každý jednotlivý případ porušení povinnosti zachovávat mlčenlivost, a to i tehdy, jestliže porušení povinnosti zachovávat mlčenlivost nezavinil.
- 7.9 V případě, že ze strany zhotovitele budou poskytnuty ve 3 (třech) různých případech překlady, které budou vykazovat vady (čl. VIII., 8. 1.), je zhotovitel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši [REDACTED] [REDACTED].
- 7.10 Objednatel má vůči zhotoviteli též nárok na zaplacení náhrady škody, která vznikne objednateli porušením povinnosti, na kterou se vztahuje smluvní pokuta. Objednatel se může domáhat i náhrady škody ve výši přesahující smluvní pokutu.
- 7.11 Smluvní sankce jsou splatné do 5-ti (pěti) dnů poté, co objednatel doručí zhotoviteli písemnou výzvu k jejich úhradě.

VIII. Odpovědnost za vady díla

- 8.1 Překlad má vady, jestliže jeho provedení neodpovídá originálnímu zadání textu a požadavkům objednatele. Za vady se považuje zejména nepřesný, neúplný, obsahově pozměněný či jinak chybně provedený překlad. Zhotovitel odpovídá za vady překladu, i když byly zjištěny objednatelem po době předání a převzetí překladu.
- 8.2 Vadu díla je objednatel povinen uplatnit u zhotovitele bez zbytečného odkladu poté, kdy vadu zjistil, a to formou písemného oznámení obsahujícího konkrétní specifikaci zjištěné vady. Zhotovitel je povinen takové vady nejpozději do 2 (dvou) pracovních dnů bezúplatně odstranit, nebude-li mezi smluvními stranami dohodnuto jinak. Za případnou škodu způsobenou objednateli vadami díla odpovídá zhotovitel.
- 8.3 Zhotovitel neodpovídá za vady způsobné dodržáním pokynů daných mu objednatelem, jestliže zhotovitel na nevhodnost těchto pokynů upozornil a objednatel na jejich dodržení trval, nebo jestliže zhotovitel tuto nevhodnost nemohl zjistit.

IX. Práva související s nesoudním překladem

- 9.1 Smluvní strany se dohodly, že objednatel má k poskytnutým nesoudním překladům jako předmětu díla zejména následující práva:
- a) právo použít přeložené texty ke všem účelům plynoucím z činnosti objednatele
 - b) právo zpřístupnit přeložené texty (dokumenty) na webových stránkách či je jakýmkoli jiným způsobem poskytnout dalším osobám
 - c) právo na zhotovování dočasných nebo trvalých, přímých nebo nepřímých rozmnoženin přeložených textů nebo jejich částí a to jakýmkoli prostředky a v jakékoli formě.
- 9.2 Zhotovitel není oprávněn poskytnout dílo jiným osobám než objednateli.
- 9.3 Právo dílo užit má objednatel v neomezeném územním a časovém rozsahu jako výhradní licenci.
- 9.4 Objednatel je oprávněn licenci podle předchozího odstavce zcela nebo zčásti poskytnout nebo postoupit třetí osobě.
- 9.5 Licence je objednateli poskytnuta bezplatně.
- 9.6 Zhotovitel odpovídá za porušení autorských práv nebo jiných práv k duševnímu vlastnictví třetích osob.

X. Ostatní ujednání

- 10.1 Za 1 (jednu) normostranu se považuje 1.800 (jeden tisíc osm set) znaků, včetně mezer na stranu přeloženého textu.
- 10.2 Soudní překlady budou předkládány ve 2 (dvojím) vyhotovení.
- 10.3. Zhotovitel je podle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění

pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou služeb z veřejných výdajů.

10.4 Zhotovitel svým podpisem níže potvrzuje, že souhlasí s tím, aby obraz této smlouvy, včetně jejích příloh a případných dodatků a metadata k této smlouvě, byla uveřejněna v registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů. Smluvní strany se dohodly, že podklady dle předchozí věty odešle za účelem jejich uveřejnění správci registru smluv objednatel; tím není dotčeno právo zhotovitele k jejich odeslání. Zhotovitel tímto uděluje souhlas objednateli k uveřejnění všech podkladů, údajů a informací uvedených v tomto odstavci, k jejichž uveřejnění je objednatel povinen dle právních předpisů.

10.5 Pro vzájemnou komunikaci strany určují tyto kontaktní osoby:

a) Objednatel:

konkrétní osoba bude vždy uvedena v dílčí objednávce, spolu s kontaktními údaji.

b) Zhotovitel:



XI.

Trvání a účinnost smlouvy, zánik smlouvy

11.1 Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou 2 (dvou) let ode dne 01. 08. 2023.

11.2 Tato smlouva zanikne:

a) uplynutím doby, na kterou byla smlouva sjednána,

b) písemnou dohodou smluvních stran o jejím ukončení,

c) písemnou výpovědí kterékoli ze smluvních stran bez udání důvodu s výpovědní dobou 3 (tří) měsíců, která počne běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po kalendářním měsíci, ve kterém došlo k doručení výpovědi druhé straně, nebo

d) v důsledku odstoupení od smlouvy v případech stanovených touto smlouvou z důvodů a způsobem podle odstavce 3. tohoto článku a v případech podstatného porušení smluvní povinnosti ve smyslu ustanovení § 2001 a násl. OZ. Za podstatné porušení smlouvy se považuje:

- bude-li zhotovitel opakovaně – více než-li ve 3 (třech) případech v prodlení s poskytnutím překladu po dobu delší než-li 2 (dva) kalendářní dny,

- budou-li překlady vykazovat opakující se vady. Za opakující se vady pokládají smluvní strany buď výskyt jedné vady nejméně ve 2 (dvou) případech, nebo výskyt více druhů vad, překročí-li počet reklamací 3 (tři) případy. Jednou vadou, resp. jedním případem reklamace se rozumí vada, resp. reklamace vady jednoho druhu v rámci jedné dílčí objednávky.

11.3 Objednatel je oprávněn odstoupit od smlouvy v případě, že zhotovitel vstoupil do likvidace, byla na něj zavedena nucená správa, bylo proti němu zahájeno a probíhá insolvenční řízení, byl proti němu zamítnut návrh na zahájení insolvenčního řízení pro nedostatek majetku, nebo byl proti němu zahájen výkon rozhodnutí (exekuce). Odstoupení od smlouvy je účinné dnem následujícím po doručení písemného

oznámení o odstoupení od smlouvy druhé smluvní straně.

- 11.4 Dojde-li ke změně statutu (změna právní formy právnické osoby, fúze právnických osob, rozdělení právnické osoby) zhotovitele, je zhotovitel povinen oznámit tuto skutečnost objednateli ve lhůtě 15-ti (patnácti) dnů od zápisu této změny v obchodním rejstříku. Objednatel je v tomto případě oprávněn písemně vypovědět smlouvu z důvodu změny statutu zhotovitele. Výpovědní doba činí 2 (dva) měsíce a počíná běžet od prvního dne měsíce následujícího po doručení výpovědi zhotoviteli.

XII.

Závěrečná ustanovení

- 12.1 Vztahy touto smlouvou založené a v ní výslovně neupravené se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.
- 12.2 Stane-li se některé ustanovení této smlouvy neplatné, či neúčinné, nedotýká se to ostatních ustanovení této smlouvy, která zůstávají platná a účinná. Smluvní strany se v tomto případě zavazují písemnou dohodou nahradit ustanovení neplatné/neúčinné novým ustanovením platným/účinným, které nejlépe odpovídá původně zamýšlenému účelu ustanovení neplatného/neúčinného. Do té doby platí odpovídající úprava obecně závazných právních předpisů České republiky.
- 12.3 Vyskytnou-li se události, které jedné nebo oběma smluvními stranám částečně nebo úplně znemožní plnění jejich povinností podle této smlouvy, jsou povinny se o tomto bez zbytečného odkladu písemně informovat a společně podniknout kroky k jejich překonání.
- 12.4 Tato smlouva může být měněna nebo doplňována pouze dohodou smluvních stran ve formě písemných číslovaných dodatků podepsaných k tomu oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
- 12.5 Tato smlouva je vyhotovena ve 4 (čtyřech) stejnopisech s platností originálu, každý z účastníků obdrží 2 (dvě) vyhotovení. V případě, že smlouva bude podepsána zaručeným elektronickým podpisem, obdrží každá ze smluvních stran jedno oboustranně podepsané vyhotovení smlouvy.
- 12.6 Účastníci této smlouvy prohlašují, že smlouva byla sjednána na základě jejich pravé a svobodné vůle, že si její obsah přečetli a bezvýhradně s ním souhlasí, což stvrzují svými podpisy.
- 12.7 Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami. Smlouva je účinná dnem uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů.
- 12.8 Smluvní strany souhlasí s uveřejněním této smlouvy v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, na dobu neurčitou a v systému Národního elektronického nástroje – NEN na dobu neurčitou.

12.9 Příloha č. 1: O cenách za překlady z jednotlivých jazykových skupin.

V Brně dne

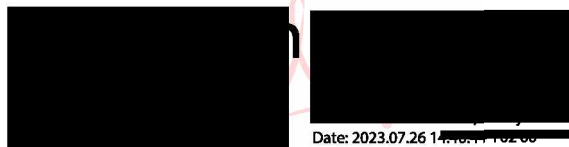
Za objednatele:


Datum: 2023.07.28

.....
JUDr. Igor Stříž
nejvyšší státní zástupce

V Praze dne

Za zhotovitele:


Date: 2023.07.26 14:16:11 PZ 00

.....
Ing. Milan Havlín
jednatel společnosti

Příloha č. 1: O cenách za překlady z jednotlivých jazykových skupin

	bez DPH v Kč	DPH v Kč	včetně DPH v Kč
Nabídková cena za 1 (jednu) normostranu textu běžného překladu z českého jazyka do cizího jazyka jazykové skupiny č. 1 a z cizího jazyka jazykové skupiny č. 1 do českého jazyka v Kč (korunách českých)	288,00	60,48	348,48
Nabídková cena za 1 (jednu) normostranu textu běžného překladu z českého jazyka do cizího jazyka jazykové skupiny č. 2 a z cizího jazyka jazykové skupiny č. 2 do českého jazyka v Kč (korunách českých)	458,00	96,18	554,18
Nabídková cena za 1 (jednu) normostranu textu běžného překladu z českého jazyka do cizího jazyka jazykové skupiny č. 3 a z cizího jazyka jazykové skupiny č. 3 do českého jazyka v Kč (korunách českých)	458,00	96,18	554,18
Nabídková cena za 1 (jednu) normostranu textu běžného překladu z českého jazyka do cizího jazyka jazykové skupiny č. 4 a z cizího jazyka jazykové skupiny č. 4 do českého jazyka v Kč (korunách českých)	200,00	42,00	242,00
Nabídková cena za 1 (jednu) normostranu textu běžného překladu z cizího jazyka z jazykové skupiny č. 1,2,3,4 do cizího jazyka z jazykové skupiny č. 1,2,3,4 v Kč (korunách českých)	200,00	42,00	242,00
Procentní navýšení nabídkové ceny za 1 (jeden) kus zprostředkování soudního překladu nad rámec ceny za běžný překlad	Ve výši 0,01 % (<i>doplní uchazeč</i>) z ceny za soudní překlad.		

Pro výpočet daně byla použita zákonná výše DPH 21 %.

Tabulka jazykových skupin:

Jazyková skupina:	Jazyk:
č. 1	anglický, německý, ruský, francouzský, slovenský
č. 2	ukrajinský, bulharský, rumunský, srbský, italský, polský, chorvatský, slovinský, bosenský, maďarský, moldavský, čínský
č. 3	vietnamský, portugalský, španělský, arabský, albánský, makedonský, norský, švédský, finský, dánský, turecký, kazašský, řecký, arménský, běloruský, gruzínský, litevský, lotyšský, nizozemský, mongolský, azerbajdžánský, černohorský
č. 4	japonský, indonéský, thajský, korejský, hebrejský, perský